

РЕФЕРАТ

Тема магистерской диссертации: Межличностные отношения в испанской и итальянской паремиологии

Автор ВКР: Зайцева Карина Артуровна

Научный руководитель ВКР: Кан. филол. наук, доцент Кобякова Ирина Александровна

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский Государственный Лингвистический Университет

Актуальность темы исследования. В настоящее время существует множество лексикографических сборников, основной целью которых является описание многообразия и раскрытие смысла пословиц и поговорок определенного языка. Однако вопрос об особенностях их функционирования в различных ситуациях речевого общения, а также перевода остаётся открытым. В данной работе будет предпринята попытка систематизировать имеющиеся об этом сведения и привнести что-то новое в исследование таких языковых явлений как пословицы и поговорки, рассматривая их с семантического, функционального и структурного аспекта.

Цель работы: проанализировать семантический и функциональный потенциал пословиц и поговорок испанского и итальянского языков, отражающих межличностные отношения, выявить особенности их перевода на русский язык и составить соответствующие классификации данных паремий.

Задачи:

- 1) Рассмотреть различные подходы к определению языкового статуса пословично-поговорочных выражений, существующие в современной лингвистике, и выявить те, которые в наибольшей степени соответствуют анализируемому материалу.
- 2) Описать семантические, структурные, функциональные и другие характеристики различных типов пословично-поговорочных

выражений, отражающих межличностные отношения в испанском и итальянском языках.

3) Классифицировать и систематизировать пословицы и поговорки испанского и итальянского языков, отражающие межличностные отношения, основываясь на выделенных семантических, структурных и функциональных характеристиках.

4) Выявить особенности перевода испанских и итальянских пословиц и поговорок на русский язык.

Теоретическая и практическая значимость исследования:

Теоретическая значимость работы обусловлена ее целью и характером исследуемого материала, поскольку рассмотрение пословиц и поговорок испанского и итальянского языка в новом аспекте позволяет не только изучить структуру пословиц и поговорок более тщательно, но и дает возможность познакомиться с культурой народа изучаемого языка.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по лексикологии и в спецкурсах по фразеологии испанского и итальянского языков.

Результаты исследования (Results of the research): Настоящая работа была представлена на региональной межвузовской научно-практической конференции студентов, аспирантов и молодых ученых 2013 и 2014 г., на международной конференции “Universum Romanum” в 2013 году, опубликована в виде статьи в сборниках материалов конференций, изданных в 2013 и 2014 г.

Рекомендации: Общеизвестно, что паремии отражают национальную специфику языка того или иного общества, его самобытность. Правильное и умелое использование пословиц и поговорок в речи придает ей неповторимое своеобразие, особый колорит и выразительность. Кроме того, одна из основных задач коммуникации состоит не только в передаче информации собеседнику, но и выражении своего отношения, оценки тех или иных событий. Овладеть паремиологией иностранного языка – значит добиться

высокой степени владения языком, так как данный раздел лингвистики является одним из наиболее сложных аспектов изучения языка.